



Italiener in Oerlikon – Zürich-Nord FAMILIE, KINDER, SCHULE FAMIGLIA, BAMBINI, SCUOLA



Der Familiennachzug war italienischen Migranten lange Zeit nicht erlaubt. Brachten sie ihre Kinder heimlich in die Schweiz mit, mussten sie sie zuhause verstecken und sie konnten offiziell nicht eingeschult werden. Das Leben in den vier Wänden hatte für die „versteckten Kinder“ oft traumatische Folgen.

Per molto tempo agli emigrati italiani fu negato il raggiungimento dei propri figli minori in Svizzera. I genitori che portavano i loro figli illegalmente in Svizzera, erano costretti a nasconderli e non potevano mandarli a scuola. La vita relegata nelle quattro mura ebbe per «i bambini nascosti» spesso effetti traumatici.

Nach der Revision des Abkommens mit Italien 1964 „über die Auswanderung italienischer Arbeitskräfte nach der Schweiz“ wurde die Frist für Familiennachzug für Jahresaufenthalter verkürzt. Der Familiennachzug war dann prinzipiell möglich. Garantiert war er allerdings nicht.

Soltanto dopo la revisione del trattato con l'Italia del 1964, la durata minima per il ricongiungimento delle famiglie, per gli emigrati con permesso annuale, fu ridotta da 3 anni a 18 mesi. Tuttavia i bassi guadagni e la mancanza di alloggi rendevano il ricongiungimento delle famiglie molto problematico.



Familiennachzug / Il ricongiungimento



Die «Colonie Libere Italiane» in Zürich richteten in den 1970er Jahren das «Centro Scuola e Famiglia» ein, eine Beratungsstelle für Migrantenfamilien, die sich u.a. um Schulfragen, Elternbildung, aber auch um Selbsthilfegruppen kümmerte.

A Zurigo «Le Colonie Libere Italiane» istituirono il «Centro Scuola e Famiglia» per sostenere e consigliare gli immigrati su problemi della scuola, formazione dei genitori e responsabilità delle famiglie. Vennero organizzate riunioni per i genitori, che informavano sul funzionamento delle scuole.



Oerlikon Schulhaus Liguster / Scuola Liguster a Oerlikon

Im Laufe der Jahre liessen sich viele italienische Familien in Zürich nieder. Fast alle Italiener der zweiten Generation besuchten die Schweizer Schulen.

Con gli anni molte famiglie italiane si sono stabilite in Svizzera. Quasi tutti gli italiani di seconda generazione hanno frequentato le scuole svizzere.



In den Schulklassen stieg die Anzahl der italienischen Kinder (Klasse Gubel A 1971) / Nelle classi aumentarono gli alunni di lingua italiana.